ARTHUR POYDENOT

GASCOUNERIES

COURONNÉES
Au Félibrige de Paris - Sceaux.
AUX JEUX FÉLIBRÉENS DE MONTPELLIER
ET A L'ACADÉMIE DE BORDEAUX

DEUXIÈME ÉDITION
AUGMENTÉE ET ANNOTÉE

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE
LANGUES ROMANES

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

BORDEAUX
IMPRIMERIE NOUVELLE A. BELLIER ET Cie
16 — rue Cabirol — 16

1891

BEM
CNRS - UTM

ARTHUR POYDENOT

GASCOUNERIES

COURONNÉES
Au Félibrige de Paris - Sceaux.
AUX JEUX FÉLIBRÉENS DE MONTPELLIER
ET A L'ACADÉMIE DE BORDEAUX

DEUXIÈME ÉDITION
AUGMENTÉE ET ANNOTÉE

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

BORDEAUX
IMPRIMERIE NOUVELLE A. BELLIER ET Cie
16 — rue Cabirol — 16

1891

BEM
CNRS - UTM

M. Félix Mayaral
Jourdanne
Hommage de l'auteur.
Arthur Boydenot.
Château de Prous. Montgaillard
par St Sever (Landes)
Landes
X - 258
I. 57

I. 24

GL 1996
LI 04-P65
Ethno (habitants vaudois)
I.58
PPN 008917477

ARTHUR POYDENOT

GASCOUNERIES

COURONNÉES

AUX JEUX FÉLIBRÉENS DE MONTPELLIER
ET A L'ACADÉMIE DE BORDEAUX

DEUXIÈME ÉDITION
AUGMENTÉE ET ANNOTÉE

BORDEAUX
IMPRIMERIE NOUVELLE A. BELLIER ET Cie
16 — rue Cabirol — 16

1891

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

LOU MEIGN CLUCHÉ

Quan bièn en dou Moun-de-Marsan,
Espyan dou coustat dé l'Espagne,
Coum s'ère au pé dé la mountagne
Qué-s' bèyt Moungailhart moun parsan!

Dou péys quan èy trop lou mau,
Per un your clà qué-m' parèich soumbre,
Au ras dou céu qué cerqui l'oumbre
Dou soun cluché... lou pic d'Ossau!

Quan arribi, qu'èy l'amne en hèste;
Encouère qué si fort moudèste,
Qu'é lou maye dens lou Tursan;

Biran lou cap, lou co qué-m' saute;
E qué m'at pensi en m'én tournan :
Mèy pétit qu'é, mèy l'oumbre é haute!

LOU MÉS MOURT

Mourt qu'é lou sou, debat sou mante
Dé brume én signe dé doulou,
La térre én do, fidèle amante
Qu'estuye la darrère flou!
Mut é tourrat, lou praube auyami
Cerque la bite dens la néu;
Sé lous arroumics n'an pas hami,
Lous auzèrots né hen pas méu!
Au cabou dromen las abélhes,
E lous courbachs caden dé l'ért;
Dens las branques shens nades hoélhes,
La noueyt lous gahus hen councért.
Là-bach s'enten l'Adou qui ploure,
A la mourt qu'a cridat lou can,
Lou péysan à l'oustau damoure,
Qu'é lou mès oun lous biélhs s'én ban!
Mourt qu'é lou sou, debat sou mante
Dé brume én signe dé doulou,
La térre én do, fidèle amante
Qu'estuye la darrère flou!

LOU NÈGUEHO

Dens un biélh casse cahurat,
Lou charpentié dap la piquète
Shens punte, ni clau, ni tachète,
Au bord dé l'aygue l'a crusat.

Sus lou prégoun, é dens lou briu,
Qué passe pertout dap la barre ;
Qué mounte auta léu qué débarre
Lou clot, l'arribère ou l'arriu !

Après lous coulacs, las anyèles,
Nat coum ét per courre shens bèles,
Samyan hièlats dou pescadou ;

N'y a pas danyé qué s'engrabe ;
Lou nèguehô biu dens l'Adou
Coum dens la saligue la crabe !

LAS BRÈGNES

Dempuch hoèyt yours soun madurats
Lous arrasims debat la hoélhe ;
La pluye hié qu'ous a hinglats,
É douman qué lous pouyram coélhe !

Prou tourds, prou gays quan perucats
Lous graps à la coulou bermélhe !
Lous merlous soun embriagats
Dens lous Piquepoult qui sourélhe !

Aguzam serpettes, coutéts,
Preparam seilhes é boutyéts,
Petits peyrots, grane tistère ;

Lou tems qu'é bèt, lou sou qu'é caut :
Sé plats au Gran Bignè d'én haut,
Léu qué brenheram l'espalière !

LOU LABRIT

Petit, escoudat, n'a pas race,
Qué semble un loup dap soun péu rous ;
Sé bô pas arrèy per la casse,
Ent'aus autes cans n'é pas dous ;
Lou your qué gouayte las aoulhes,
É qu'acoudilhe lous bétets
Qué s'esbarèichen dens las touyes,
É qué biù é qué droum dap éts.
Lou labrit, gardien dé las bordes,
Né counèch pas lous souns bezins ;
Sauban dou bestia las recordes,
Qu'ugle aus moussus coum aus mandrins.
Mès à case, auprès dou maynatye,
Dap mésture ou chic d'escautoun,
Qué bien amistous, lou saubatye,
É dé loup qué sé hé moutoun !

LA GARFOULÈRE

Qué soun gourmans à Sen-Sebé;
Lous pastissés qu'y hen fourtune!
S'at disi, n'auyits pas rancune,
You qu'én souy, s'at bouléts sabé!
Et touts lous dimenches l'Anniche,
Touts dityaus dou calendrié,
Pélhe blue é blanc tablié,
Aquets dus yours qué semble riche!
Pourta garfous! beroy mestié!
Mès né bire pas la misère;
Que caù bibe dé sou tistère,
Tout lou mounde n'é pas rentié!
Labèts n'ou cerquits pas chicane
Sé la beséts coélhe adarroun
U tarteléttе, un macaroun
Sus la route au pé dé Mourlanne!

PÉTIT COUMERCE

Lou qu'a bist la Calibourgnoun
Un cop qu'és s'én soubièn encouère,
Dap soun mouchoer é soun chignoun,
É pourtan qué n'ère pas bère!
Coum u serbènte dé curé,
Bièlhote, un chicot inoucènte,
Chimouride, én l'ért lou darré
Coum ue auque, é lou broun au bènte;
En tourtélhan dé ci dé là,
Qué galoupèbe shens escasse;
Qu'abé l'ért dé boulé boula,
É né poudèbe tiène én place!
Au bach du Pouy, én s'én tournan
Dou marcat au sé, la pratique
Qué s'estanque un moumen deban
Lou pourtau qu'ou sert dé boutique...

U tistère é lou cadeyrot
Qué sufféchen au soun coumerce;
Mès quan trop pleign passe un peyrot,
La sou patience qué s'exerce!
Canebère dap pitre é l'ham
Au pescadou baye friture;
Tout mestié qu'é boun, tribalham
Per minya pan ou bien mésture!

LA HÈYRE DE SOUPROSSE

— « A quan lous cercles, oh marchan? »
Cride un farçur au petit Yan
Qui bô bène u magre bourrique.
Lheban la coude qu'ou respoun :
— « Aqui qu'as la porte, oh garçoun :
» Entre d'abort dens la boutique
» Per lous bisita; puch, après,
» Sé-t' coumbien, qué heram lou près! »

LOU BÈT MOULIÉ

Clic-clac! clic-clac! qu'é lou moulié
Dap soun chibau poussiou qué passe;
Shens estrious aquet chibalié
Pourte lou debantau coum biasse;
Sus sacs dé harie ou dé blat,
Qué lou sou qu'ou couèyt ou qué tourre,
Au trotte-cagnet apitat,
Prou carrèrots qu'ou bèden courre!
Léste coum gat é hort coum tau,
Quan per malhur tout qué chambarde,
Tout soulet qu'é lhèbe un quintau,
É d'un saut mounte sus l'aubarde!
Frais coum u hèmne, aquet garçoun
A l'oelh luzen, bouque bermélhe!
Qué l'abise la Mariçoun
Quan l'espère au sé dens l'arrélhe,

Proche dou bos, coum per hasart
La Mariounote au fouet qué-s' hide,
Quan à l'oustau, dé l'aute part,
Après lou clic-clac lou can cride !
Tchic rouye, à dise la bertat,
Én s'én tournan à la cousine,
Qu'a la couhète dé coustat,
É lou fichu blanc, la Daunine !
Mès là-bach s'enten lou clic-clac
Dou bèt moulié d'Escoute-Plouye,
É mèy qu'au moulin hé tic-tac
Tic-tac lou co dé quauque gouye !

LA MARIÇOUN

— Hé doun, qu'aymi la boste hille !
— Qué la pos prène, hoh garçoun,
Mès shens nat sos ; dap Mariçoun
Qu'auras un thesaur én famille !
— Qué m'en truffi, hè lou Yantet,
Né boulébi pas qué la pèt !

LOU CASSE-CAN

D'un amic, d'un ray, d'un cousin,
L'imbitedou dap un besin
Qu'éb bien préga, seloun l'usatye,
Dé prène part au maridatye;
Escoutats, s'habéts un moumen,
Shens badalha lou coumplimen!
Oh! per ma fé, qu'en bô la pène,
Labéts qu'éb caura tout entène!
Escusats-lou; sé s'és troumpat
Qu'arrécoumence lou coumbat!
La lessoun déu esta shens faute :
Tout sé dit; l'u cause après l'aute!

Un chic bébèt, léuyé, hardit,
Boun bèspe! en route per Lardit;
La boutounière plan floucade,
La hallebarde mèy ournade

Dé ribans dé toute grandou,
La glori dé l'imbitedou !
Qu'at boulèbe atau la coustume,
Mès qué s'én ba coum lou coustume !
Lous péysans qué sé hen moussus ;
Lous praubes même soun coussuts !
Lou mouchoer bire la capule,
La sède hé l'affrount au tule !

Doun l'an passat qu'èy récébut
Prou factur, sus papé bourrut,
Imbitatioun au maridatye
D'un péysan dou nouste bilatye,
Qu'é risible, é qu'én m'arridey ;
Qu'é doun la mode au your dé houey ?
Lou moussurot qu'abé malice,
A hicat la hèmne en yustice,
É n'en souy pas estat susprès,
Qu'a *dibourçat* sheis més après !

LA CLÈDE

Lous esparrouns ligats au pau,
La clède au bout dé la cantère
Qué-s' barre é qué s'oubre shens clau
En biran sus soun arroumère !

Tout ço qué cau per qu'un chibau
Né s'escape dens la pradère,
Qué la baque né huye au tau
Quan arribe la maridère !

Près d'ère gouyate é gouyat,
Mès cadun dé lou soun coustat,
Shens bergounhe qué-s' poden bède ;

E per sé goeyta dou besin,
Sé n'é pas boulur, assasin,
Nade porte né bô la clède !

LAS MUDÈRES

Aus cams qu'an finit la samiade;
Lou hems en tute sus lou sol
Au groun qu'é mesclat, la tourrade
Dé l'hiber qu'a près lou soun bol!
Mès lou gran patroun dé las Lânes,
Sen Martin lou maye dous sents,
Dous coustalats é dé las plânes
Qué casse la pluye é lous bents!
Lou tems qu'é bèt per las mudères,
É lous bourdalès qu'an lésé,
Enta Moungailhart ou Bordères
Oun soun lougats, ban à plasé!
Lou métayé, hilh dé la Terre,
Qué pot muda shens grans soupics
Lou pale-hé per l'arrestère,
Per nabéts besins biélhs amics!

Qué dèche l'un per l'aute mèste,
É tau maysoun per tau oustau,
Qué cambie lou tricot én bèste,
Ou lou soun mante én débantau!
Sen Martin qu'é lou pay dou praube ;
— Enta touts qué hé l'estibèt, —
Dé la misère sé nous saube,
Per un tems qu'ou bire lou rèt!

LOUS ESCRUPULES

DÉ CATHERINE

— Moun pay, qué cau doun qué-m' counfésse
D'abé panat proche dou clot.....
Prou bout qué pénèbe..... un licot!
Aquo qu'é pécat ou péguésse?
— Hum! — Aciu qué cau dise tout :
U baque..... qu'ère à l'aute bout!

LOU POUTCH

Drèt sus sous pés, dé bèt plumatye,
Lou cot tout estelat dé crouts,
Lou poutch d'ét même glorious,
Qué-s' crèd ausèt dé haut paradye!

Mèy qu'un hasan dou soun cors fiért,
Qué passèye en trucan dé l'ale,
É deban las poutches s'estale,
Birouleyan la coude en l'ért.

A tout prépaus, moussu qué cride;
Qu'és échentat aus mendres bruts,
Toustem qué s'enten la sou buts;
D'aquet né cau pas s'en aride!

« — Qué souy rey de la basse-court »,
Dit lou hasan couren sus l'ayre;
« — S'én és lou rey, qu'én souy lou mayre;
« Crida né-m' bienis alentourt! »

Per arréy qué-s' boute en coulère,
Mès qué mèy hastiau qué mechan;
Mourira pas d'un cop dé san !
Qué sabéts perqué, bous... ma chère !

Aquet orgulhous estranyé
Fort redoutat dé la pouralhe,
Aus besins qué libre batalhe
Coum u tiran shens nat sudyé !

Enfin, dens toute la countrade
Né-s' parle qué dous souns défauts...
Qui sap s'én a mé qué fort d'auts ?
Tout qué tien à la renoumade !

Tout coum per nous, qué diserats
Quan sera mourt, your dé gran hèste,
Qué lou défun, la praube bèste,
N'abé qué bounes qualitats !

LOU BENAZIT

Segound Curé shens la tounsure,
Lou benazit, beyres sou nas,
Cante quan cau, é dap mesure,
Lous atau sis, lous hosannas!
Pitat deban lou gran pipitre
Per lou Gloria, per lou Credo,
Nat coum ét per dise l'Épitre,
Lou mèste per lança lou do!
Qu'a l'oelh pertout é qué bey yuste;
Tout coum l'adjudan dou quartié,
Qué counèch dou Pierre é d'Auguste,
La hèste, shens calendrié!
Mèy qu'un capéran à counfesse,
Dé las poules dou sen pouré,
Quan queste, qué sap à la messe,
Las dé deban, las dé darré!

Lou Sanctus!... qué tourne à sou place;
Un pegnic à l'enfan dé cur;
Un chut aus petits dé la classe,
Un mot au suisse apparitur.
Debat l'auta, dé las candèles
Sus l'escale estupe las luts
Hautes coum dou céu las estèles,
E qué respoun à l'Angelus!
Qu'attrape à tout dens soun serbice,
Per tout ço qué l'an emplegat;
Qué-p' canteré lou boste office,
Aban qué-n' l'én oussits pregat!

LA YANNE DOU YAN

— Eh ! qué bouléts, qu'érem besins,
É qu'abem passat la yuénesse
A courre lous mêmes camins,
Enta l'escole, enta la messe !

— Bos biène dap you, sé-m' dizou,
Yanne ? — Oui, Yan, you qu'ou dizèbi ;
É qué s'amusèbe dap you,
É dap ét you qué m'amuzèbi !

Amics én gueytant lous aucats,
Dou matin enta l'escurade ;
Pariouns, en tournan dous marcats
Qu'allounquem hort la permenade !

— A dissapte, Yanne, ém dizou.
— A dissapte, Yan, qu'ou disèbi.
Un cop qué-m' panabe un poutou,
É desempuch you qu'ou parlèbi !

Fort souben qué-s' soum rencountrats
A la mède, à las despourguères ;
Las gouyates dap lous gouyats
Qu'an biste hèyt dé ha sous fières !

— Qué-m' coumbiens, Yanne, sé-m' dizou !
— É tu tabèy, Yan, qu'ou disèbi !
— Te bos doun marida dap you ?
— Qué beyram, Yan, qu'ou respounèbi !

Qué-m' prenèbe lou bout dous dits,
É qué-m' boulèbe ha carésses...
N'aymi pas lous gouyats hardits,
Las estorses, ni las péguésses !

— Qué t'aymi, Yanne, qué-m' dizou,
— É you tabèy, Yan, qu'ou disèbi.
— Ne bos doun pas youga dap you ?
— Sis satye, amic, qu'ou respounèbi !

Puch qu'é partit coum tout sourdat
Au serbici, qu'a hèyt la guerre ;
N'abé pa pou, qué l'abèy dat
La médaille é lou scapulaire !

En partin : — Adiu, s'ou dizou,
Yan! — Adiou, Yanne! qué-m' dizèbe.
— Qué penseras toustem à you!
En bèt francés qué m'escribèbe :

« Mon cur et ma foi sont à bous;
» Je bous ème, Madémoisèle.
» Celui qui sera bostre espous
» Bous restera toujours fidelle!!! »

Hurouse autan qu'au permè your,
Après detz ans dé maridatye,
N'èy pas manquat un cop lou hour,
Né touts lous dus ans un maynatye!

— Que m'aymes toustem, qu'ou dizou,
Yan? — É tu, Yanne? É qué-m' dizèbe :
Qu'es toustem countente dap you?
— Toustem! Lou boun Diu qu'at boulèbe!

UN GRAN AHA

A septente ans, lou Yan-Batiste
Qu'ère cadut d'un cop dé mau;
La sou hèmne qu'ou dit : — Qué cau
Counfessa toun pécat, hé biste...
Qué pintes trop; n'é pas trop léu,
Sé bos un your gagna lou céu,
D'accoumpli tà gran sacrifice,
Dé té counberti d'aquet bice!
Un chic pouruc, lou méchan gus
S'en ba briac au presbitère;
Moussu curé qu'ère au partérre,
Marchan capbat, biran catsus,
Arroumegan lou soun brebière.
— Qu'és tu, Batiste! eh! qué bos doun?
Que pouch qui ha'nta toun serbice?
— Qué bieni cerca lou perdoun
Dé ço qué hèy shens gran malice!

— N'é pas tout à fait lou moumen,
Batiste amic : car, en counscience,
Qué t'embriagues trop souben...
Encouère houey, your d'abstinence!
— Qué bieni 'nta mé counberti...
Counfessa mé... Té... shens menti,
N'y tournerèy pas! — Diu t'entène!
Quan dé litres té cau per your?
— Quate, moun cher... dempuch miyour
Qué-m' cargui d'én bèbe u doudzène...
— Quate, ibrougne! qu'é gran pécat
Qu'én aurès prou dé la mitat!
— Dé la mitat?... boulèts aride...
You qué m'én bau, arrey dé hèyt...
L'aha né hérem pas à noueyt...
Qu'èy sèt... un pintoun! ou qué cride.
— Soun qu'ad aquère counditioun
Qué-t' balherèy l'absolutioun!
— Dus litres!... unh aute boutélhe?
— Nou! — Hém per dus litres é miéye?
Toucam dé man... é, per ma fé,
Qué you qui pagui lou café.

LOU DESTIN

Un chic pertout yetats la sounde,
Espia n'abéts pas qu'ad arroun,
Tout qu'é hasart dens acet mounde,
Touts qu'an un sort, cadun lou soun;
Punhéréte, punhéroun,
Queign lou meign é queign lou toun ?

Aquet shens tà grane malice
Qu'é bazut counte, aquet baroun;
Acet l'an hicat à l'hospice
Shens pay, ni parrin, ni toutoun!
Punhéréte, punhéroun,
Queign lou meign, é queign lou toun ?

Dou pay, tout contrit, oelhs à térre,
L'aynat escoute lou sermoun;
Lou caddet qué-s' boute en coulère
Sé lou hen senti l'espéroun!
Punhéréte, Punhéroun,
Queign lou meign é queign lou toun ?

Touts né podén pas esta mèstes,
You la barre, tu l'abiroun ;
Touts lous yours soun pas yours dé hèstes!
Tu qu'és rentié, you tacheroun!
Punhéréte, Punhéroun,
Queign lou meign é queign lou toun ?

Shens destela Youan qu'arroumègue
Au bros, au cam, dens lou silhoun,
Quan à miyour, l'aute *caulègue*
Martin desyundye lou soun froun !
Punhéréte, Punhéroun,
Queign lou meign é queign lou toun?

Mès au céu, dap couquins, dap yustes
Yougan, lou boun Diu, qu'é tà boun,
Plenhes las sous dus mans augustes,
Que héra coum au boun layroun
Punhéréte, Punhéroun,
Queign lou meign é queign lou toun ?

UN TÉMOEGN

— Coum p'aperats ? Lhebats la man...
Nou ! pas aquère... l'aute !... plan.
Yurats dé parla dap franchise ;
Eh doun... qué sabéts ? — Qu'at bau dise :
Qué-m' passeyèbe dens lou bos,
Au sé, per cerca quauques tros
Dé broustes enta ha mésture,
Quan à l'estrem, sus la bourdure,
Qu'èy bist un homi qu'é passat,
Puch tout d'un cop s'és estuyat !
— Qué l'habéts bist ? — Oui, qué m'at pense,
Espya la yent n'é pas auffense !
— Qu'ère petit ou gran ?... Diséts !...
— Coum un chacun ; coum bous, coum éts !
— Magre ou gras ? à puch près, queign atye ?
— Mentur soubent qu'é lou bisatye !...

— Coum ère habillat? — Per aquo
N'at sèy pas trop;... la man sou co,
Coum un chacun... bouléts qué dise!...
— Parèich qu'ère en cos dé camise,
Dap un béret, un pantaloun
Esquissat au ras dou taloun...
Qu'habéts dit qué pourtèbe u cinte...
Dé queigne coulou? — Qu'ère tinte!...

. . . . . .

— Qué-m' bats respoune sus l'haunou :
Counechéts aquet homi? — ... Nou!
— Unh aute cop... sé pensats bède,
Qu'espyérats miélhe!... Anats p'é sède!...

LOUS AUCATS

U bère troupe! bint aucats
Qué s'esbarèichen d'abenture
Per lous camins, cercan pasture,
Coude ly coude, ou touts groupats!
Lous aucatouns, l'ale pénènte,
Qué séguéchen la proucessioun
En culeyan dap précautioun
Darré l'auque doun cay lou bènte;
Qué houleyen per s' diberti,
Shens méchancetat, bounes bèstes,
Brabes toutes, toutes honèstes;
Sé criden qu'é per s'aberti!
Parluses, qu'aymen las histoères,
Lous escandales, discussiouns;
Coum damizelles dé pensiouns
Un chic embeyouses é fières.

Dens u coade, coum au coumbent
La mèy satye même s'abise
Dous uns dous autes dé maudise;
Aquo qu'arribe trop soubent!...
Homis dé grane intelliyence,
Sabens, yens d'esprit, aboucats,
Dé bous qué disen lous aucats?
— « L'humanitat! coah! sotte enyence! »

LOU BIULOUNAYRE

Touts à Sen-Sebé, Fargues, Ayre,
Qu'an counéchut lou biulounayre !
Shens ét, à Moungailhart, pas nat
Qué né s'estoussi maridat !
Sus lou barriu, dap u cadeyre,
A guèuche un litre, à dréte un beyre,
(Qué bailhe sèt dé hà lou soun,
Sustout quan ba dap la cansoun !)
Lou Capblan touts lous èrs youguèbe,
É mèy qu'un chacun qué cantèbe !
Dou pé, dou bras, qu'ère un plasé
Dé bède coume s'y hasé !
— « La countredanse, allom, en place.
» Une... deus... valancez ! L'Agace
» Qué hèts doun ? A tu Mariçoun,
Chaîne dé dame ; anem garçoun !

» La nôbi, oun as la cameligue?
» L'a panade lou dé Lartigue'
» *Voyez-moi ce beau garçon-là,*
» *C'est l'amant d'A, c'est l'Amanda!*
» La sarris pas tan, oh Lacape,
» N'y a pas danyé qué s'escape!
» Pastourelle! dau dounzelloun,
» Hé pla bira lou coutilhoun!
» En avant quatre, Diu biboste!
» Galop! qué suzi! oh! à la boste! » —
É lou Capblan dinqu'au matin,
Qué cante, soune é pinte bin!
Polka, skotish ou countredanse,
Cams, bordes, arbles, tout valance,
Quan s'én tourne dap lou biuloun,
Troussat dens la pèt dé moutoun!

L'APPARITUR

Dé la coumune lou tambour
Qu'apère én sourtin dé la messe ;
Touts lous maynadyes soun autour,
Puch tout lou mounde qué s'apresse !
Pan, pan, pan, pan ! l'apparitur,
Auta léu qu'és hèyt lou silence,
Qu'escoupeix, mouque, coum actur
Qué tousséye... enfin qué coumence :
« — Abis : qué s'é perdut un can...
» ... U cagne, dap la coude grane
» De Fargues au Moun-de-Marsan !
» Récoumpense sé tournats Diane. »
Pan, pan, pan, pan ! « — Taxe dou pan :
» Lous qu'an milhoc, minyen mésture,
» Miche la hèste ! » Pan, pan, pan !
« — Dépêche dé la Préfecture :

» Dinqu'aus prouchaines électiouns,
» Moussu lou Préfet qué-p's abise
» Qu'an supprimat las prestatiouns !
» Coumprès ! habéts arrèy à dise ?...
» Én attenden, lou perceptur
» Qué héra frais, qué soun despenses,
» É qué-p's embira prou factur
» Abertissemens shens dispenses ! »
Pan, pan, pan, pan ! « Proucès-berbau
» Au qui hé pèche dens la lane
» Dou besin, l'aze ou lou chibau,
» La noueyt, é qu'a pas pou qu'ou pane !
» Eh ! doun, cinq liures paguera
» A you, lou qu'un cop s'y hasarde,
» E sé n'at sap pas, qué saura
» Qué l'apparitur qu'é lou garde ! »

UN GRAN CASSÉDOU

Lou curé de Sente-Couloume
Qu'ère un cassédou redoutat
Dou perdigay, dé la paloume ;
Qu'ou huyèben coum lou pécat !
Qu'én boulé sustout à la lèbe,
É dap Fanfare é Jupiter,
Fort abant qué lou sou né-s' lhèbe,
Qué partibe après un *Pater*.
Un dimenche, pendent la mésse,
Qu'abé déchat lous dus courents
Qu'accousèben grane bitésse
Un bèt lébraut ! Per touts lous sents
Dou paradis, qué crèd entène
Lou Jupiter ; ah ! queign malhur !
Puch Fanfare ! Afin qu'ou coumprène,
Dou coustat dé l'enfan dé cur
Qué hé : « Soun éts !... Coum d'habitude,
» S'habem poudut y esta touts très,
» La lèbe qué séré foutude !...
» Queign malhur ! — *Orate fratres !* »

LOU FRATER

Un dous anciens qué m'at disèbe,
Qu'un barbé qu'ère à Moungailhart,
D'aquets qué soun homis de l'art,
Au pous, au culhé qu'ou rasèbe!
E quan calè coupa lous péus,
Ad arroun d'u casséroulète,
Ras lous temples, coum sangarlète
Bius qué dailhèben lous ciséus!
Lou Pichebin qué s'apérèbe
Dou soun chaffre, é dou soun mestié
Ibrougne autan qué perruquié,
Mèy qu'un médécin qué sangnèbe!
Chaque dissapte, plan rasat,
Qu'ou troubèbe boune figure;
É dap ou shens nade esladure,
Touts lous cheis mès qu'ère sagnat!

Biste hèyt lou cot dé lancétte :
« — Coum é négue, espais, aquet sang
» Mesclat dé bile ! » u, dus dé rang
Qu'ou tirèbe pleigne l'assiétte !
É per darrigua lou cachau,
Qu'ou tienèbe sus youlhs per térre ;
Coum un broustet dap l'arrestère,
Qué l'abé près shens hà nat mau !
Lougn s'esténè la renoumade
D'aquet barbé, gran médécin ;
Dempuch qu'é mourt, dé sang, dé bin,
Pas u pinte dens la countrade !

LOU SOURCIÉ

Bastart d'un moulié dé Morgans
É dé Daunine la crabère,
Dap la sou may touts dus bagans,
Sourcié qu'ère ét, ère pousoère !
Crouchit, fort bilain, yuste pec,
Mau béstit d'u biélhe chamarre,
S'espyan dé trubès, tabèy mec,
Simple d'esprit é dé cors charre ;
Mès qu'abèbe un méchan poudé,
A défaut dé tà grane science,
É lou *sort* dous souns oelhs cadé
Sé l'abisen shens mesfidence !
Lou can qué hô, lou porc malau,
La lèyt qué-s' guaste à la cousine,
Sé hé trop dé calou, sé plau,
Qu'é la faute au hilh dé Daunine !

Remédis qu'an lous médécins
Countre las malausis dou mounde,
Per bira lou *sort*, lous mèy fins
Qu'an biste perdut lou soun counde !
Lou Daunin, lou hilh dou moulié,
Qué bazut shens trop dé malice ;
Crampé, sé mourèich à l'hospice,
Qu'aura chance ! Praube sourcié !!

LOU NOUSTE HENRIC

APOLOGIE DE LA STATUE D'HENRI IV A PAU

Quan é bazut aquet garçoun,
Qué l'an hèyt bèbe yurançoun,
É frettat lous pots d'échalote;
Coum sou pay qu'ère proutestan,
É qué sacrèbe, Diu biban!
Aban dé pourta la culote.

Tout pétitot, nat gat coum ét,
Toustem pés nuts é shens capét,
Per mounta léste sus un casse,
Gran, gualhart é jamès malau,
Hardit é magre coum un clau,
Ayman fort la pésque é la casse.

Coumun qu'ère autan qu'un péysan;
A touts qué touquèbe dé man,
Aus riches toutun coum aus praubes;
Fort amatur dou coutilhoun,
Encouère mèy qu'un poustilhoun!
Toustem au darré dé las raubès.

Sé n'a pas estat boun marit,
Dap mestrésses sé s'esbarit,
Qu'ère chérit dé sou famille!
A quate pés, l'a bist atau,
L'ambassadur, coum un chibau,
Sus l'arrègne lous hilhs, la hilhe!

Qu'an dit qu'ère un famus guerrié!
Qu'é possible! Én ço dou moulié
Qu'an minyat soubent la garbure,
Qu'y brespéyèbe mèy d'un cop,
Dé piquepout per bèbe un cop,
La carbouade sus la mésture.

Qué boulèbe qu'éns tout toupin,
Sus houec dé casse ou bien dé pin,
Touts lous dimenches à la rounde
Qué sie u poule, é qu'au brouquet
Piche boun bin à l'estanquet
Coum à l'oustau, per tout lou mounde!

Qu'ensenhen dens lous armanacs,
Qu'après grans guérres é patacs
Lou Nabarrès qu'é rey dé France!
Nou bouy pas manqua dé respec,
Qué sèy plan qué n'ère pas pec,
Mès touts, touts lous Biarnès qu'an chance!

A Paris, au mièy dou Pount-Nau,
L'an apitat sus un chibau,
Alentour dou cap u couroune;
Aquet, qu'é lou gran rey Henric!
Mès lou bray, lou nouste, l'amic,
Acet..., qu'é l'Henric en persoune!

LOU COURALET

Au matin débaran soulet
Dé la saligue, un couralet
Semble un coche anan à l'escole ;
A las ségues qué coélh u flou,
Mès léu per bira la calou,
Qu'entre au bos dap u cabirole !

Yamès prube aquiu, chic dé bent,
La pluye qu'é brume, é soubent
L'arrous qu'a l'audou dé l'arrague !
Lou sou, l'estiu, y é pas machan ;
Au couralet tout én marchan,
D'escouta lous auséts quou bague !

A plasé qué s'en ba tout drèt,
Puch, tout d'un cop, hé biroulet,
E dap l'arriu qu'é-s' boute à courre !
Lou béden passa l'esquirot
Gauyous coum ét sus un brancot,
La lèbe au yas, en l'ért la toure.

Sé s'aprésse au sé d'u maysoun,
Au plèch qu'estuye la résoun,
Lou couquin qu'abise u cantère !
Qu'ou balhe u bourrade én huyan
Ent'au pachèra, coum lou Yan,
Qu'at hé tout your dap la crabère !

Dens las héus, accabbat lous pins,
La noueyt qu'accousse lous lapins
Au sabat, per sauts é gambades ;
É dap éts, quan tourne la luts,
A trabès las branes, shens bruts,
Qué s'entute au Tuc dé las Hades.

A LAS AYGUES...

Qu'as aciu lou *santificat*
Dou Desbirère, de Bastènes !
A pé, sus chibau, qué m'entènes,
Médécin coum ét, y a pas nat !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Hé lou Desbirère... A las aygues ! —

Solide pos esta, s'a dit,
Qu'au cap, au bènte, dens la coùèche,
Tà gran mau qué né s'y gouarèche,
Tout coundamnat s'én tourne hardit !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Sé bos guari... biste à las aygues !

Qu'é boun per las *infourmaciouns*,
É per las *flécious* dé poutrine ;
Per rende mèy clare l'urine,
É per desgrécha lous chichouns !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Sé bos guari... biste à las aygues !

Lous torts arribats touts crouchits
Én tourtélhan sus las escasses,
Qué s'én ban drèts é horts coum casses...
Harts é groussiés lous aganits !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Sé bos guari... biste à las aygues !

U hèmne engouan qu'abé manquat
Après très ans dé maridatye,
Qu'y coumence enfin un maynatye ;
Hoeyt més après qu'abé clouquat !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Sé bos guari... biste à las aygues !

Mau dé cachau, coliques, bermis,
Touhec, cop dé san, bents, pellagre,
Malausis dou henlat, dou magre,
Tout qué nettéye aquet tamis !
— Qu'as lou papé ? Cinq liures pagues,
Hé lou Desbirère... A las aygues !

COENTES É PLASÈS

Dé touts lous adyes, dé tout tems,
Aban, pendén, après l'escole,
Touts qué serquen amusemens :
Sibot, caniques, ent'au drôle
Sous plasés tiènen dens dus dits,
Per quauques sos, quauques ardits !

Un chic mèy tart, quan sap plan léye,
Au hazailhot biénut guailhart,
Dous coutéts passade l'embéye,
Qué bènen cintes é foulart ;
U, dus é très, quate, cinq libres,
Pèces d'aryen dé touts calibres !

Dou tinnel mèste, Petitoun
Qué coumence à hà boune chère,
Croumpe bétets, chibaus, bitoun.
Tabèy én rèbes, tros dé térre ;
Per pistoles counta qué cau,
Dou céu n'én toumbe pas, quan plau !

Houey qu'a dinès, granes despenses ;
A l'auberye, touts lous marcats ;
É proucès au yudye dé pats
Costen fort d'escuts ! Ço qu'én penses ?
— Qu'ardits, sos, pistoles, escuts
Soun mèy léu partits qué biencuts !

A NOUSTE

Bous, moussu, qu'abéts un castét,
Casses autour, dé granes térres,
Un bèt casau, tounéles, sérres!
Qué n'èy qu'un cam, un pétit têt;
Mès à nouste, urous, shens embéye,
Coum bous à Prous, you qué-m' prouséye!

Lous bostes graés, boste chay,
Pléys ou boéyts qué hen doun figure!
Méchan palhat la couberture
Dou mèy parc qu'èy à Miregay!
Coum bous, coum au cabou l'abélhe,
A nouste toutun qué-m' prouséye!

A Prous, dens lou yardin anglès,
Quan dé flous! lou sou qué-s' miréye
Dens un lac; oun you qué-m' passéye,
Un clot dap quauques arrousès,
Un gran pin au cap dé l'alléye;
A nouste tabèy, qué-m' prouséye!

Qué beséts, dou boste perroun,
Dempuch Cauna dinqu' à Grenade!
Débat lous mèys oelhs, u yournade,
Qué tout ço qué bèy ad arroun!
En yun, sé lou roumen cabélhe,
A nouste, coum bous qué-m' prouséye!

Praube qué souy, mès qué souy hort;
Qué pourti béret é la bèste;
D'un pétit beign qué souy lou mèste,
Né-m' cau pas planhe dou meign sort!
Coum l'arounglète qué bouléye,
Autour dou nit, you qué-m' prouséye!

NOTES

Page 3. LOU MEIGN CLUCHÉ (MON CLOCHER)

Traduction.

Le pic d'Ossau se trouve dans la ligne du clocher de Montgaillard quand on vient de Mont-de-Marsan, et par sa forme rappelle un clocher avec ses clochetons. A mesure que l'on s'éloigne de la chaîne de montagnes, les pics paraissent grandir, quand au contraire les premiers plans se rapetissent; de même l'éloignement grandit dans notre souvenir l'amour du clocher si modeste qu'il soit et si petit qu'il apparaisse à l'horizon. — *Parsan,* pays. — *Tursan,* contrée voisine de la Chalosse.

Page 4. LOU MÉS MOURT

Lou més mourt, le mois mort (décembre). — *Lou sou,* le soleil. — *En do,* en deuil. — *Qu'estuye,* cache. — *Mut é tourrat,* muet et gelé. — *Lou praube auyami,* le pauvre insecte. — *Néu,* la neige. — *Arroumics,* fourmis. — *Hami,* faim. — *Auzèrots,* petits oiseaux. — *Méu,* miel. — *Cabou,* la ruche. — *Courbachs,* corbeaux. — *Caden de l'ért,* se laissent tomber du ciel. — *Gahus,* les chats-huants.

Page 5. LOU NÈGUEHO

Nèguehô (noie-fou), petit bateau de pêche de l'Adour. — *Cahurat,* creusé. — *Tachète,* petite pointe. — *Prégoun,* profond. — *Briu,* brisant. — *Barre :* ce bateau se dirige au moyen d'une barre. — *Arriu,* ruisseau. — *Coulacs,* aloses. — *Anyèles,* anguilles. — *Hièlats,* filets. — *Saligue,* saulaie. — *Crabe,* chèvre.

Page 6. LAS BRÈGNES

Las brègnes, les vendanges. — *Madurats*, mûris. — *Hinglats*, gonflés. — *Tourds*, grives. — *Gays*, geais. — *Perucats*, picorés. — *Graps*, grappes (masculin en gascon). — *Embriagats*, enivrés. — *Sourélhe*, rayonne comme le soleil. — *Seilhes*, petits seaux. — *Boutyéts*, petites cuves en bois. — *Peyrots*, petits paniers. — *Tistère*, corbeille. — *Bignè*, vigneron. — *Léu*, bientôt. — *Brenheram*, nous vendangerons. — *L'espalière*, la vigne échalassée que l'on réserve pour la fin.

Page 7. LOU LABRIT

Labrit, chien de berger. — *Escoudat*, la queue écourtée. — *Péu*, le poil. — *Gouayte las auilhes*, il garde les moutons. — *Acoudilhe*, mordre par derrière la queue. — *Bétets*, les veaux. — *Touyes*, les tuies. — *Bordes*, maisons. — *Sauban dou bestia las recordes*, sauvant du bétail les récoltes. — *Qu'ugle*, il aboie. — *Escautoun*, farine de maïs frite. — *Amistous*, amical, familier.

Page 8. LA GARFOULÈRE

Garfoulère, marchande de gâteaux dans les rues. — L'*Anniche* était une vieille femme misérable qui, deux fois par semaine, le jeudi et le dimanche, vendait pour le compte d'un pâtissier des tartelettes, macarons, etc. Les autres jours, comme il fallait vivre, elle ramassait, dans une corbeille à cet usage, certaines autres tartelettes et macarons sur la route de Morlanne, très fréquentée par les animaux se rendant au marché. — *Ditjaus*, les jeudis. — *Pélhe*, jupes. — *Garfous*, gâteaux. — *Tistère*, corbeille. — *Coélhe adarroun*, ramasser de ci de là.

Page 9. PETIT COUMERCE

Calibourgnoun, surnom donné à une de ces marchandes dont l'établissement consiste en une corbeille placée par terre, sous une porte ou auvent, à la sortie de la ville, et dont les pratiques sont en général de

petites bourses. — *Chimouride*, ratatinée. — *Broun*, le ventre tombant comme chez les oies. — *Tourtélhan*, tortillant. — *Tistère*, corbeille. — *Cadeyrot*, tabouret. — *Canebère*, ligne à pêcher. — *Pitre*, ficelle à laquelle se fixe l'*ham*, l'hameçon. — *Minya*, manger.

Page 10. LA HÈYRE DE SOUPROSSE

La hèyre, la foire. Celle des ânes est renommée dans cette localité. — *Bène*, vendre.

Page 11. LOU BÈT MOULIÉ

Lou bèt moulié, le beau meunier. — *Harie*, farine.— *Blat*, froment. — *Biasse*, besace. — *Couèyt*, cuit. — *Tourre*, gâle. — *Trotte-cagnet*, trot de chien, petite allure. — *Carrèrots*, traverse, chemin difficile. — *Tau*, taureau. — *Chambarde*, tombe. — *Quintau*, quintal. — *Aubarde*, selle. — *Abise*, regarde avec plaisir, vise. — *Espère*, attend. — *Arrélhe*, ornière. — *Qué-s' hide*, se fie.— *Couhète*, dessous de la capule, sorte de bonnet que portent les femmes à la maison. — *Escoute-Plouye*, écoute si la pluie tombe : surnom des moulins qui ont peu d'eau à leur disposition pour moudre. — *Co*, cœur. — *Gouye*, fille.

Page 12. LA MARIÇOUN

Qué m'en truffi, je m'en moque. — *Qué la pèt*, que la peau, sans dot.

Page 13. LOU CASSE-CAN

Casse-can, imbitedou, celui qui invite pour les noces, chasse-chien. — *Ray*, frère. — *Préga*, inviter. — *Badalha*, bâiller. — *Labets*, alors. — *Coumbat*, le combat, le compliment qui est une grande affaire, attendu qu'il doit être dit sans hésiter, sans se tromper, autrement c'est tout à recommencer. — *Bébet*, allumé, sans être gris, *bu*. — *Boun bèspe*, bonjour. — *Lardit*, nom d'une autre métairie sur la route.— *Hallebarde*, sorte de canne de cornouiller, surmontée d'une pique à laquelle sont attachés les rubans que l'on offre à l'*imbitedou*, après l'invitation

acceptée et le compliment débité. La pique sert à se défendre des chiens, d'où *casse-can*, et est attachée au plafond pendant la visite. — *Capule*, vieille coiffure en tulle, qui est aujourd'hui remplacée presque partout par le mouchoir de tête en soie. — *Prou*, par le. — *Bourrut*, grossier, épais, fort. — *Moussurot*, terme de mépris pour désigner un paysan qui veut faire le monsieur. — *Hicat én yustice*, traduit en justice. — *Susprès*, surpris. Le mariage ne s'étant pas fait comme d'ordinaire, rien d'étonnant que les vieilles habitudes aient fait place, aux nouvelles mœurs qui autorisent le divorce.

Page 15. LA CLÈDE

La clède, la claie, fermeture des champs. — *Esparrouns*, barreaux. — *Pau*, pieu. — *Cantère*, extrémité d'un talus fait de terre rapportée pour fermer les landes et les champs. — *Arroumère*, lien en osier, sorte de gond. — *Baque*, vache. — *Huye*, fuit. — *Maridère*, désir de se marier. — *Bergounhe*, honte. — *Nade*, aucune.

Page 16. LAS MUDÈRES

Las mudères, le déménagement à la Saint-Martin. — *Hems*, fumier. — *Tute*, en tas. — *Groun*, grain. — *Tourrade*, gelée. — *Maye*, le plus grand. — *Coustalats*, coteaux. — *Bourdalès*, les métayers. — *Lésé*, loisir. — *Pale-hé*, la pelle. — *Nabets*, nouveaux. — *Tricot*, vêtement primitif tricoté en laine. — *Mante*, manteau. — *Debantau* est une sorte de couverture que portent surtout les meuniers, sans manches. *Estibèt*, été de la Saint-Martin. — *Bire lou rèt*, le préserve du froid.

Page 17. LOUS ESCRUPULES DE CATHERINE

Panat, volé. — *Clot*, vivier. — *Péguésse*, sottise. — *Baque*, vache.

Page 18. LOU POUTCH

Poutch, poutye, veut dire dindon. — *Echentat*, effrayé, ou plutôt sur l'œil. — *Hasan*, coq. — *S'enten la sou buts*, s'entend la voix. — *Hastiau*, agaçant. — *Mourira pas d'un cop dé san :* parce que la ménagère ne lui en laissera pas le loisir.

Page 20. LOU BENAZIT

Benazit, sacristain. — *Atau sis*, ainsi soit-il. — *Dou sen pouré*, du saint poulailler. — *Las dé deban*, etc. : En général, dans les églises de village, les filles sages se tiennent devant; les autres, au fond, pour être plus près des garçons qui occcupent les environs du porche, — *Un pegnic*, une pincée. — *Lou boste office*, la messe de mort.

Page 22. LA YANNE DOU YAN

Jeanne raconte sa propre histoire qui ressemble à celle de la plupart des honnêtes femmes de la campagne.

Sé-m' disou, me dit-il : Ce mot revient constamment dans les conversations : Je lui dis, qui me dit, dit-il, locution employée aussi surtout par les soldats. — *L'escurade*, la tombée de la nuit. — *Pariouns*, appareillés, fiancés. — *Qu'ou parlèbi*, je lui parlai, j'acceptai sa cour. — *Mède*, fête de la moisson qui consiste à entasser, avant de les battre, les gerbes de blé. — *Despourguères*, dépouillement du maïs qui se fait l'automne dans les granges les jours de pluie, le soir. — *Estorses, péguésses*, préliminaires amoureux où l'on se tord les doigts, on se bouscule.

Page 25. UN GRAN AHA

Cop dé mau, attaque de paralysie. — *Pintes trop*, tu bois trop. — *Pouruc*, peureux. — *Briac*, ivre. — *Capbat, catsus*, de droite et de gauche. — *Arroumegan*, ruminant, bredouillant. — *Lou café* : Les paysans ne terminent jamais une affaire quelconque sans se frapper dans la main et sans payer une tasse de café.

Page 27. LOU DESTIN

Lou Destin, le hasard. — *Punhérète, punhéroun* : C'est un jeu d'enfants pour lequel l'on met dans une de ses deux mains un objet, tandis que l'autre reste vide; en les tendant on dit : *Punhérète*, etc., etc. Le partenaire doit frapper au hasard sur l'une des deux, et l'objet lui appartient s'il a frappé juste, sinon il le doit. — *Qu'é bazut counte*,

aquet baroun, etc. : hasard de la naissance, des caractères, des chances de la vie. — *Toutoun*, oncle. — *Parrin*, parrain. — *Tacheroun*, travailleur. — *Youan* et *Martin* sont les noms que l'on donne aux bœufs de labour. — *Desyundye*, disjoindre, sortir la tête du joug.

Page 29. UN TÉMOEGN

Les paysans qui déposent en justice, quoique fort honnêtes, ont toujours peur de se compromettre, et laissent dans leurs dépositions quelque doute et se refusent à répondre catégoriquement. Sans être tout à fait Normands, ils restent un peu Gascons. — *Tros de broustes*, quelques feuilles de châtaignier pour entourer la méture. — *A l'estrem*, sur le bord, à l'extrémité. — *S'és estuyat*, s'est caché, dissimulé. — *Coum un chacun*, est une réponse évasive, très pratiquée. — *Cos de camise*, bras de chemise. — *Qu'ère tinte*, encore parler pour ne rien dévoiler. Sa ceinture était *teinte*, sans dire la couleur. — *Anats p'é sède*, allez vous asseoir.

Page 31. LOUS AUCATS

Aucats, oies. — *S'esbarèichen*, se promènent sans but. -- *Culeyan*, remuer l'arrière-train. — *Houleyen*, font les folles. — *Coade*, réunion, assemblée.

Page 33. LOU BIULOUNAYRE

Biulounayre, violoneux. — *Hà lou soun*, jouer du violon. — *Cameligue*, jarretière. — *Dau*, donne, vas-y garçon, danse. — *Dounzelloun*, le garçon d'honneur. — *Troussat*, troussé, enfermé dans une peau de mouton, l'étui du *biulounayre*.

Page 35. L'APPARITUR

Apparitur, agent de ville qui est aussi souvent le garde champêtre et le tambour, visant à l'esprit dans ses annonces. — *Escoupeix*, tousse. — *Miche*, sorte de gâteau fait de farine de maïs avec anis, qui se mange

les jours de fête. — *Pèche*, paître : grand motif à procès chez les paysans, dont les landes sont presque communes, et où les animaux livrés à eux-mêmes, surtout la nuit, vont paître chez le voisin.

Page 37. UN GRAN CASSÉDOU

Cassédou, chasseur. — *La lèbe*, le lièvre : féminin comme le latin *lepus*. — *Fanfare* et *Jupiter*, noms de chiens courants. — *Accousèben*, chassaient de près.

Page 38. LOU FRATER

Lou frater, le barbier, qui saignait aussi fréquemment, rasait et coupait les cheveux à domicile, et le plus souvent à ciel ouvert. — *Au pous, au culhé*. — *Au pous, au culhé*, au pouce, à la cuiller. Pour tendre la joue du patient, afin de ne pas trop l'écorcher, le frater mettait dans la bouche du client soit une cuiller, soit son propre pouce, quand on voulait faire l'économie d'un sou. — *Ad arroun d'u casse-roulète* : tout autour d'une petite casserole, mise sur la tête, le barbier *dailhèbe*, coupait, fauchait, en rasant de très près *lous temples*, les tempes, avec les ciseaux vifs *coum sangarlète*, petit lézard très prompt dans ses mouvements. — *Pichebin, chaffre* (surnom) donné à quelque ivrogne. — *Esladure*, enflure du visage, congestion. Jadis on se faisait saigner tous les six mois, au printemps et à l'automne, par précaution. — *Mesclat dé bile*. Chaque fois que l'opération était faite, le barbier ne manquait pas de trouver que la saignée était urgente, attendu qu'il faisait remarquer que le sang était toujours noir et *mêlé de bile*, cause de toutes les maladies. — *Darrigua lou cachau*, arracher les dents. — *Sus youlhs* : sur les genoux du frater était posée la tête du patient, dont le corps était allongé par terre. — *Coum un broustet dap l'arrestère*, comme on enlève une branchette avec le râteau, sans difficulté. — *Pas u pinte :* pas une pinte de vin, ni de sang ; donc, plus de barbier saigneur : tout se tient.

Page 40. LOU SOURCIÉ

Lou Sourcié, le sorcier, jeteur de sorts. Pour être sorcier, il faut réunir plusieurs qualités : d'abord être fils ou petit-fils de sorcier, ou bâtard ; un peu simple d'esprit ; loucher d'un œil ne nuit pas non plus

pour jeter le mauvais sort. — *Moulié*, meunier. — *Crabère*, chevrière.— *Bagans*, vagabonds. — *Pousoère*, sorcière, empoisonneuse. — *Crouchit*, bancroche. — *Yuste pec*, presque imbécile. — *Chamarre*, sorte de blouse bleue avec capuchon. — *S'espyan de trubès*, se voyant de travers, louchant. — *Tabèy mec*, aussi bègue. — *Cors charre*, maigre de corps. — *Méchan poudé*, mauvais pouvoir. — *Lou sort cadé*, jetait le sort. — *Lou can que hó*, le chien est enragé. — *La lèyt qué-s' guaste*, le lait tourne. — *Counde*, le compte. — *Bazut*, est né. — *Crampé*, habitant une chambre au loyer, misérable.

Page 42. LOU NOUSTE HENRIC

Lou nouste Henric, Henri IV. — Ce paysan béarnais est devant la statue d'Henri IV, à Pau, sur la place Royale, où le roi populaire est représenté avec sa bonhomie, et sans aucune pompe royale, c'est *lou nouste Henric*, notre Henri, dont le paysan fait l'apologie, laissant de côté l'histoire pour ne glorifier que la légende. — *Jurançoun é frettat lous pots d'échalote* : Quand Henri IV vint au monde, à Pau, on lui fit boire du jurançon et on lui frotta les lèvres avec de l'échalote, sorte d'ail. — *Gat*, chat. — *Coumun* ne veut pas dire commun, mais familier, terme élogieux. — *Poustilhoun*. Les postillons avaient la réputation d'être très amateurs de cotillon. — *Sus l'arrègne*, sur les reins, rappelle la légende du roi portant à quatre pattes ses enfants devant l'ambassadeur. — *Brespéyèbe*, goûter, faire collation chez le meunier Giraud, pour y manger la *garbure*, grosse soupe, et la *carbouade*, tranche de jambon grillé. — *Toupin*, pot de terre. — *Brouquet*, petit bouchon en bois, cheville que l'on tirait pour prendre du vin au baril, soit à l'*estanquet*, au cabaret, soit à l'*oustau*, à la maison.

Page 45. LOU COURALET (LE SENTIER)

Débaran, s'en allant. — *Coche*, petit enfant. — *Ségues*, ronces. — *Prube*, poussière. — *L'arrous*, la rosée. — *Arrague*, fraise. — *Estiu*, l'été. — *Quou bague*, il a le temps. — *Arriu*, le ruisseau. — *Esquirot*, l'écureuil. — *Yas*, gîte. — *Toure*, la buse, oiseau de proie. — *Plèch*, buisson. — *Qu'abise u cantère*, fait la cour à la lisière qu'il frôle d'une bourrade en fuyant. — *Ent'au pachèra*, l'échalassière.— *Crabère*, chevrière. — *Héus*, fougères. — *Branes*, les bruyères. — *S'entute*, se perd, s'enterre. — *Tuc de las Hades*, hauteur des Fées (petite dune dans les pins).

Page 47. A LAS AYGUES (AUX EAUX)

C'est le remède à tous les maux.

Las aygues, c'est la station de bains la plus rapprochée : les autres étant inconnues des bons paysans qui n'ont ni le temps, ni l'argent, pour aller se soigner ailleurs. — *Santificat*, certificat de médecin. L'église fournit à la campagne beaucoup de mots comme aussi pas mal de chants. Ainsi, *santificat* pour certificat, et *credo* pour gros dos (lorsque le chat ronronne, il fait *credo*). — *Solide pos esta*, tu peux être sûr. — *Chichouns*, graisserons, graisse. — *Torts*, boiteux. — *Escasses*, béquilles. — *Harts*, repus. — *Aganits*, morts de faim. — *Engouan*, cette année. — *Qu'abé manquat*, avait manqué; se dit des femelles qui ne se sont pas trouvées pleines. — *Clouquat*, se dit de la poule qui a fait son œuf.

Page 49. COENTES É PLAZÈS

Coentes é plasès, affaires et plaisirs (suivant les âges).— *Sibot*, toupie. — *Caniques*, billes. — *Hazailhot*, petit coq, se dit d'un tout jeune homme un peu hardi. — *Coutéts*, couteaux, le premier désir du petit paysan et première joie de le posséder. — *Cintes é foulart*, ceinture en laine rouge pour lui, et *foulart* en soie pour la bonne amie.— *Tinnel*, le tinnel c'est le trésor, la propriété du maître paysan. — *Bétets*, veaux — *Bitoun*, petit cochon. — *Pistole*, pièce d'or de dix francs. — *Dinès* deniers, de l'argent. — *Proucès*, procès. Le paysan est très processif. —

Page 51. A NOUSTE

A nouste, chez moi. Le paysan est philosophe. Il se contente de peu et n'est pas jaloux. — *Prous* est le nom d'une terre de Montgaillard, qui veut dire en gascon endroit agréable. — *Prouséye*, se plaire. — *Graés*, greniers. — *Boéyts*, vides. — *Parc*, grange, recouverte en chaume, pour parquer les moutons. — *Miregay*, nom d'une petite métairie. — *Cabou*, ruche. — *Toutun*, toutefois. — *Passéye*, je me promène. — *Clot*, une mare. — *Arrousès*, rosiers.— *Yournade*, mesure de terre, tiers d'hectare. — *Yun*, en juin. — *Cabélhe*, faire l'épi. — *Arounglète*, hirondelle.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Lou Meign Cluché	3
Lou Més mourt	4
Lou Nèguehô	5
Las Brègnes	6
Lou Labrit	7
La Garfoulère	8
Pétit Coumerce	9
La Hèyre dé Souprosse	10
Lou Bèt Moulié	11
La Mariçoun	12
Lou Casse-Can	13
La Clède	15
Las Mudères	16
Lous Escrupules dé Catherine	17
Lou Poutch	18
Lou Benazit	20
La Yanne dou Yan	22

Pages

Un Gran Aha 25
Lou Destin. 27
Un Témoegn. 29
Lous Aucats 31
Lou Biulounayre 33
L'Apparitur. 35
Un Gran Cassédou 37
Lou Frater 38
Lou Sourcié 40
Lou nouste Henric 42
Lou Couralet. 45
A las Aygues. 47
Coentes é Plasès. 49
A Nouste 51
Notes 53

Bordeaux. — Imp. Nouvelle A. Bellier et Ce, 16, rue Cabirol.